

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

---

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

---

Série L

---

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

---

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

## En la cárcel

*(El narrador se encontraba prisionero en una cárcel argentina en 1974.)*

Nico era chiquito y flaquito. Los barrotes de las rejas, escasamente distantes unos de otros y que nos separaban de nuestros familiares eran helados. Allí nos agolpábamos<sup>1</sup>, casi unos sobre otros, cuando llegaban nuestros seres queridos.

5 Nicolás, de apenas tres años venía frecuentemente. Me miraba sin comprender por qué yo estaba del otro lado de los barrotes, por qué no podía estar con él. Imaginándose cosas horribles sobre nuestra vida carcelaria.

Pero un día se me ocurrió probar<sup>2</sup>...Y su cabecita pasó entre los barrotes. Me di cuenta de que todo su cuerpito podría hacer lo mismo. Y negocié con el guardia de turno.

10 Los guardias eran brutales y bestiales. Pero había aquellos que en medio de la violencia infernal de una paliza deslizaban una mirada cómplice, aflojaban imperceptiblemente las trompadas<sup>3</sup> (imperceptiblemente para los otros guardias y sus jefes, pero no para nosotros, atentos al menor gesto), los que se conmovían de nuestra situación y la de nuestras familias.

15 Acaso éste al que me refiero tuviera un hijo chiquitito y flaco. El caso es que dejó pasar a mi Nico. "Sólo un ratito"; ¡Un ratito! Fue uno de los momentos más intensos de mi vida.

Llevé a mi hijo hasta la celda, le mostré mi cama, los estantes donde teníamos acumulados un tarrito de dulce de leche y algo de mermelada. Le hice ver cómo vivíamos, la mesita donde yo me sentaba a escribirle las cartas que le enviaba todas las semanas, el inodoro, la ventana, las revistas, los libros.

20 De pronto vio una cucaracha<sup>4</sup> que se paseaba por el suelo y me dice: - Papá, máatala. Le dije que era una amiga nuestra y que no hacía daño.

Después de unos minutos y ante el temor del guardia de que se descubriera su transgresión del reglamento, volví a pasar a Nico del otro lado.

25 Fue difícil pero necesario. Esa vivencia le permitió a mi hijo relegar sus fantasmas y vivir mi encarcelamiento con mayor tranquilidad. Pudo ver que nuestras condiciones materiales eran menos truculentas<sup>5</sup> que lo que se imaginaba. A lo largo de esos años y a medida que iba creciendo ese recuerdo le sirvió para soportar mejor la ausencia de su padre.

Algunas semanas más tarde cuando quise repetir la experiencia su cabecita había crecido y ya fue imposible hacerlo.

30 ¡Me hubiera gustado tanto que la mía fuera más pequeña para pasar del otro lado! Pero la fuerza de mis convicciones y mis ansias de libertad nunca dejaron de estar del otro lado.

Los barrotes nunca lograron apresar mi espíritu.

Carlos Schmerkin, *La paloma engomada*, 2004

---

<sup>1</sup> Agolparse : s'entasser

<sup>2</sup> probar : faire un essai

<sup>3</sup> aflojar las trompadas : retenir ses coups

<sup>4</sup> una cucaracha : un cafard

<sup>5</sup> truculentas : effrayantes

## I - COMPREHENSION

1. El narrador pudo reunirse con su hijo. Sin comentar, apunta una frase que lo muestra.
2. Cita una frase del texto que muestra que un guardia ayudó al narrador.
3. El padre y el hijo no pudieron repetir la experiencia. Muy brevemente, di por qué.
4. “Imaginándose cosas horribles sobre nuestra vida carcelaria” (l. 5-6)  
“Esa vivencia le permitió a mi hijo relegar sus fantasmas y vivir mi encarcelamiento con mayor tranquilidad” (l. 24-25)  
Di brevemente en qué medida evidencian estas frases el sentido del texto.
5. *Traduire depuis* “ Fue difícil pero necesario.” (l. 24) *jusqu'à* “la ausencia de su padre.” (l. 27).

## II - EXPRESSION

1. Comenta la actitud del padre a lo largo del texto.

### **2 Le candidat traitera au choix la question 2a ou 2b.**

a) Años después, Nicolás recuerda este episodio y lo cuenta a un amigo. Redacta unas 10 líneas.

**ou**

b) Comenta la frase “Los barrotes nunca lograron apresar mi espíritu.” (l. 32).

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du  
baccalauréat  
Série L LV2**

**En la cárcel**

**Remarque :** On ne sanctionnera pas les candidats qui parleront de dictature car il s'agit d'une période (1974) où les libertés étaient déjà menacées.

**I. Compréhension du texte (10 points)**

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constituent qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

**Rappel :** dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. La **rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

**1. El narrador pudo reunirse con su hijo. Sin comentar, apunta una frase que lo muestra. (2 points)**

On attendra un simple repérage. Le candidat pourra relever l'une des citations suivantes :

- *Y su cabecita pasó entre los barrotes (l. 7)*
- *Llevé a mi hijo hasta la celda (l. 16)*

**2. Cita una frase del texto que muestra que un guardia ayudó al narrador. (2 points)**

- *Y negocié con el guardia de turno (l. 8)*
- *El caso es que dejó pasar a mi Nico (l. 13-14)*

On acceptera également :

- *Una mirada cómplice (l. 10)*

**3. El padre y el hijo no pudieron repetir la experiencia. Muy brevemente, di por qué. (2 points)**

On attendra des élèves qu'ils comprennent, à partir des lignes 28-29, que l'enfant a grandi, que sa tête a grossi et qu'elle ne passe plus à travers les barreaux.

**4. "Imaginándose cosas horribles sobre nuestra vida carcelaria." (l. 5-6).**

**"Esa vivencia le permitió a mi hijo relegar sus fantasmas y vivir mi encarcelamiento con mayor tranquilidad." (l. 24-25)**

**Di brevemente en qué medida evidencian estas frases el sentido del texto. (2 points)**

L'enfant pouvait, à juste titre, s'imaginer que son père était maltraité et très malheureux ; le fait de voir sa cellule, son quotidien allait le rassurer et lui permettre de mieux supporter la séparation.

## 5. Traduction (2 points)

Traduire depuis "*Fue difícil*" (ligne 24) jusqu'à "*la ausencia de su padre.*" (ligne 27)

- *Fue difícil pero necesario* : Ce fut difficile, mais nécessaire.
- *Esa vivencia le permitió a mi hijo relegar sus fantasmas* : Cette expérience permet / a permis à mon fils d'éloigner / de repousser ses fantasmes. (*On acceptera de reléguer...*)
- *y vivir mi encarcelamiento con mayor tranquilidad* : et (de) vivre mon emprisonnement / mon incarcération plus sereinement / avec une plus grande sérénité / de façon (beaucoup) plus sereine / (beaucoup) plus tranquillement
- *Pudo ver que nuestras condiciones materiales eran menos truculentas de lo que se imaginaba* : Il put voir que nos conditions matérielles étaient moins effrayantes / terrifiantes / (*on acceptera les mots qui montreront que le candidat a compris le sens de « truculento »*) que ce qu'il imaginait / qu'il pouvait imaginer.
- *A lo largo de los años y a medida que iba creciendo* : Tout au long de ces années / des années et à mesure qu'il grandissait
- *ese recuerdo le sirvió para soportar mejor la ausencia de su padre* : ce souvenir l'a aidé à / lui permet / lui a permis de / lui a servi pour mieux supporter l'absence de son père.

## II. Expression personnelle (10 points)

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte. On valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

1) Comenta la actitud del padre a lo largo del texto. Redacta unas diez líneas. (5 points)

- Inquiétude du père envers les siens (l. 1-3).
- Prise de risque d'une négociation (l. 8) avec ses geôliers qu'il observe (l. 10-12).
- Fin psychologue, il sait dédramatiser la situation (l. 16-19).
- Il continue à jouer son rôle de père et d'éducateur (l. 20-21).
- Son optimisme (l. 32-33).

2) a. Años después, Nicolás recuerda este episodio y lo cuenta a un amigo. Unas diez líneas . (5 points)

On valorisera le réemploi d'éléments tirés du texte.

On attendra un emploi correct des temps du passé.

b. Comenta la frase "*Los barrotes nunca lograron apresar mi espíritu*" (l. 32) (5 puntos).

Si le corps demeure emprisonné, les barreaux ne sont pas un obstacle aux rêves, aux sentiments et à la liberté de penser et à une forme d'évasion.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (BO n°23 du 7 juin 2001) :

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;
- la correction morpho-syntaxique.